

DANIEL REIMANN/MAREN SIEMS

Herkunftssprachen im Spanischunterricht

Sprachmittlung Spanisch – Türkisch – Deutsch

Am Beispiel des Türkischen werden zwei Sprachmittlungsaktivitäten zum informellen Dolmetschen bzw. zur schriftlichen Paraphrase von Texten vorgestellt, in denen Herkunftssprachen der Schüler einbezogen werden können.

Im Sinne eines erweiterten Konzepts von Mehrsprachigkeitsdidaktik (vgl. Basisartikel) gilt es, auch Herkunftssprachen in den Spanischunterricht zu integrieren. Jenseits punktueller Verweise auf lexikalische oder sprachstrukturelle Parallelitäten oder Unterschiede ist es sinnvoll, nach kommunikativen Aktivitäten zu suchen, in denen die Herkunftssprachen einbezogen werden können. Hier bietet sich insbesondere die Sprachmittlung an: Da ohnehin das Primat der zielspra-

chigen Einsprachigkeit durchbrochen wird, können dabei problemlos auch Texte in weiteren Sprachen eingebunden und produziert werden. Beim informellen Dolmetschen – ein Sprachmittler fasst wesentliche Aussagen zweier Gesprächspartner zusammen, die die Sprache des jeweils anderen nicht verstehen – ergeben sich bei entsprechenden Gruppenkonstellationen sogar authentische Dolmetsch-Situationen im Sinne des „community interpreting“ (Ahamer 2013)¹, wenn der

Schüler in der spanischsprachigen Rolle tatsächlich nicht über Kenntnisse in der fraglichen Herkunftssprache verfügt. Im Folgenden sollen am Beispiel des Türkischen zwei Beispiele für Sprachmittlungsaktivitäten gegeben werden, in denen Herkunftssprachen einbezogen werden können: informelles Dolmetschen und schriftliche Paraphrase von Texten.² Vom Grundsatz her lassen sich entsprechende Aktivitäten natürlich auch für alle anderen Nicht-Schulfremdsprachen/Herkunftssprachen konzipieren.

KOMPAKT

Material

- **hoja de trabajo 1 (S. 36)** Trinationaler Schüleraustausch
- **hoja de trabajo 1 (S. 37–38)** Aufgaben zu Lied und Interview
- **hoja de trabajo 1 (S. 39)** Interview/entrevista
- **hoja de trabajo 1 (S. 40)** Lied/canción: „Uyan“ (Wach auf)
- **hoja de trabajo 1 (S. 41–43)** Vokabellisten/vocabularios/sözlük

Unterrichten

Im (fiktiven) Rahmen eines trinationalen Schüleraustauschs vermittelt ein Schüler zwischen einem türkischen und einem spanischen Gast-schüler. Im zweiten Unterrichtsvorschlag beschäftigen sich die Schüler mit dem türkischen bzw. deutschen Text des Liedes „Uyan“ des Sängers Tarkan und einem deutschsprachigen Interview zum Bau des Ilisu-Staudamms. Sie paraphrasieren die Texte auf Spanisch und diskutieren über Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken.

Sprachmittlungsaufgabe: Informelles Dolmetschen

Didaktischer Kommentar

Aufgabenkontext: Im Rahmen eines trinationalen Schüleraustausches kommen spanische und türkische Austauschschülerinnen und -schüler an eine Schule nach Deutschland. Einer ihrer Gastgeber spricht Türkisch und Deutsch und lernt seit zwei Jahren Spanisch an der Schule. Nach der Vorstellung des Programms in der Aula, bei der den Gästen auch der deutsche Schulalltag erklärt wurde, sollen Spanier und Türken ins Gespräch über den (Schul-)Alltag in der Türkei bzw. in Spanien kommen. Der deutsch-tür-

ab 3.

LERNJAHR

9/10

KLASSE



Die antike Stadt Hasankeyf liegt im Überflutungsgebiet des geplanten Ilisu-Staudamms. Die Schüler diskutieren auf Grundlage eines Interviews mit dem Sänger Tarkan über Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken.

kische Gastgeber vermittelt zwischen den beiden bzw. zwischen den Gruppen (sofern mehrere spanische Schüler an der Situation beteiligt sind, s. u. zu Gruppenbildung). Insofern trägt diese Aktivität auch zum interkulturellen Lernen bei. Die Sprachmittlung findet zwischen den Sprachen Spanisch und Türkisch statt.

Gruppenbildung und Verteilung der Rollen: Für die Aufgabe werden idealerweise Dreiergruppen gebildet, wobei jeweils zwei Schüler in der Dreiergruppe Türkisch sprechen müssen. Sind in der Lerngruppe nicht so viele Türkisch sprechende Schüler anwesend, kann man entweder die Situation dahingehend adaptieren, dass man mehrere spanische Schüler auf einen türkisch-sprachigen Schüler und den deutsch-türkischen Gastgeber treffen lässt oder einen Teil der Lerngruppe in einem binnendifferenzierenden Ansatz eine ganz andere Aktivität bearbeiten lässt. Beim idealtypischen Setting erhält einer der beiden Schüler

den Input „Schüler/in aus der Türkei“, der andere den Input „Schüler/in aus Deutschland“. Der Input „Schüler/in aus der Türkei“ ist in Türkisch und Deutsch vorhanden. So kann die Lehrkraft den Sprachkompetenzen der Schüler entsprechend den Input zusätzlich auf Deutsch ausgeben. Dabei sollte z. B. die Lesekompetenz in der Familiensprache berücksichtigt werden. Der Input „Schüler/in aus Spanien“ ist für das dritte Gruppenmitglied bzw. für die weiteren Gruppenmitglieder bestimmt.

Einsatz für Schülerinnen und Schüler mit anderen Familiensprachen: Die Aufgabe kann auch in Klassen mit anderen Familiensprachen als Türkisch eingesetzt werden. Wichtige Voraussetzung dafür ist nur, dass zwei Schüler die jeweilige Sprache sprechen. Entsprechend erhalten die Schüler den Input „Schüler/in aus der Türkei“ auf Deutsch, in dem dann ein anderes Land und eine andere Sprache eingesetzt werden müssen.

Ablauf

1) Vorbereitung des Gesprächs: Die Schüler lesen ihren Input und erhalten etwas Zeit, um sich auf das Gespräch vorzubereiten und Notizen anzufertigen. Die Vorbereitung kann je nach Rolle unterschiedlich aussehen, z. B.:

- Schüler aus der Türkei: ggf. Übersetzung auf Türkisch, Nachschlagen einzelner Wörter im (Online-)Wörterbuch, Formulierung weiterer Fragen
- Schüler aus Spanien: Nachschlagen der Bedeutung der spanischen Wörter im Wörterbuch, Formulierung weiterer Fragen
- Schüler aus Deutschland: Übersetzung der Notizen auf Spanisch und Türkisch, Nachschlagen einzelner Wörter im Wörterbuch.

Für die Vorbereitung sollten Wörterbücher in den Sprachen Türkisch – Spanisch, Deutsch – Spanisch und Türkisch – Deutsch zur Verfügung gestellt werden, ggf. auch Online-Wörterbücher wie www.pons.de, www.leo.org oder www.babylon.com (<http://transla->

tion.babylon.com/turkish/to-spanish/).
2) Durchführung des Gesprächs in Kleingruppen: Die Schüler führen das Gespräch idealtypischer Weise in den Dreiergruppen durch.

3) Präsentation der Gruppenergebnisse im Plenum: Nachdem die Gespräche in den Kleingruppen durchgeführt wurden, präsentieren einige Gruppen das Gespräch im Plenum. Hierbei können die anderen Schüler verschiedene Arbeitsaufträge zum Feedback erhalten, z. B.: Vollständigkeit der erfragten und gegebenen Informationen, Umsetzung der Redemittel, Umsetzung und Erfolg der Sprachmittlung, Gesprächsverhalten usw.

Sprachmittlungsaufgabe Paraphrase

Didaktischer Kommentar

Aufgabenkontext: Im Rahmen des Comeniusprojekts „Lieder für die Umwelt“ soll eine mehrsprachige Internetseite entstehen. Dazu sollen die Projektteilnehmer Lieder aus unterschiedlichen Ländern und in verschiedenen Sprachen suchen, in denen die Themen Umweltschutz oder Umweltverschmutzung behandelt werden. Die Schüler nehmen an dem Projekt teil und haben sich das türkischsprachige Lied „Uyan“ des Sängers Tarkan ausgesucht und dazu auch ein Interview³ mit dem Sänger auf Deutsch gefunden. Da im Rahmen des Projekts Inhalte der Liedtexte sowie die Einstellung der Sänger zum Thema in verschiedenen Sprachen dargeboten werden, paraphrasieren die Schüler den Liedtext sowie das Interview auf Spanisch.

Anschließend findet eine Diskussion über Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken im Spanischunterricht an.

Paraphrase Türkisch – Spanisch, Deutsch – Spanisch/Schreiben einer Zusammenfassung

Aufgabe 1: Es werden Vierergruppen gebildet, in denen jeweils zwei Schü-

ler über gute türkische Sprachkompetenzen verfügen sollten. Zunächst arbeiten innerhalb der Vierergruppen die beiden Schüler mit Türkischkenntnissen mit dem türkischsprachigen Lied (Input Lied) und die anderen Schüler mit dem deutschsprachigen Interview (Input Interview). In Partnerarbeit sollen die Schüler die zentralen Inhalte beider Texte schriftlich paraphrasieren. Dabei dienen ihnen Leitfragen sowie Vokabellisten als Hilfe. Zusätzlich sollten Wörterbücher zur Verfügung gestellt werden bzw. Online-Wörterbücher zugänglich sein.

Anmerkung: Der Liedtext (Input Lied) kann je nach Sprachkompetenz der Schüler nicht nur auf Türkisch, sondern zusätzlich auch mit der deutschen Übersetzung zur Verfügung gestellt werden.

Aufgabe 2: Die Schüler tauschen sich in den Vierergruppen über ihre Ergebnisse aus der Partnerarbeit aus und verfassen gemeinsam eine Zusammenfassung über den Inhalt des Liedes und des Interviews. Dazu werden ihnen einige Satzmuster zur Verfügung gestellt. Außerdem können Sie die Wörterbücher zu Hilfe nehmen.

Anmerkung: Je nach Leistungsstärke kann die Zusammenfassung zunächst auch in Partnerarbeit verfasst werden. Im Anschluss schreiben die Schüler dann in Vierergruppen eine gemeinsame Zusammenfassung auf Basis der Ergebnisse aus der vorherigen Partnerarbeit oder einigen sich auf das gelungeneres Schreibprodukt.

Paraphrase Deutsch/Spanisch/ Diskussion über Vor- und Nachteile

Aufgabe 3: Die Schüler sollen zunächst mithilfe von zwei deutschsprachigen Internetquellen Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken in Form von Notizen auf Spanisch zusammentragen. Anschließend soll in Vierergruppen eine Diskussion über die Vor- und Nachteile stattfinden, wobei jeweils zwei Schüler für und zwei gegen Wasserkraft argumentieren sollen. Für die Bearbeitung der Aufga-



Tarkan geht es in seinem Lied „Uyan“ (Wach auf) nicht nur um Hasankeyf. „Es geht um unseren ganzen Planeten.“

ben können die Schüler die Vokabelliste zum Thema Umwelt sowie die Redemittel zum Ausdrücken von Folgen und zum Diskutieren verwenden. Zum Abschluss können einige Diskussionen im Plenum präsentiert werden. Je nach Leistungsstärke können die Schüler zur Sicherung zusätzlich eine schriftliche Stellungnahme zu dem Thema auf Spanisch verfassen. ■

Anmerkungen

- 1 Ahamer, Vera (2013): Unsichtbare Spracharbeit. Jugendliche Migranten als Laiendolmetscher. Integration durch „Community Interpreting“. Bielefeld: transcript
- 2 Für inhaltliche und sprachliche Anregungen zum Türkischen danken wir Ferhat Kayabasi, B.A. und Magnus Frank (beide Universität Duisburg-Essen).
- 3 „Türkischer Popstar Tarkan: „Hört auf mit dem Wahnsinn!“ Interview von Spiegel Online, 25.05.2009 (<http://www.spiegel.de/kultur/musik/tuerkischer-popstar-tarkan-hoert-auf-mit-dem-wahnsinn-a-626625.html>; Stand 28.10.2015).

Prof. Dr. Daniel Reimann: Universitätsprofessor für Fachdidaktik der romanischen Sprachen, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Universität Duisburg-Essen

Maren Siems: Wiss. Mitarbeiterin im Projekt ProDaZ, Institut für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache, Universität Duisburg-Essen

Trinationaler Schüleraustausch (Gruppenarbeit)

Schüler/in aus der Türkei

Sen Türkiye’de okuyan bir Türk öğrencisinin ve uluslararası öğrenci değişim programı [Schüleraustausch] kapsamında bir Alman okuluna geliyorsun. Almanca’yı kısa zamandan beri öğrendiğin için senin değişim öğrencinin [Austauschschüler] Türkçe konuşabildiğinden çok memnunsun. Onun İspanya’dan gelen bir değişim öğrencisiyle daha ilgilendiğini biliyorsun. İspanya’dan gelen değişim öğrencine ilk buluşmanızda sormak istediğin bir kaç soru not ettin. Ne yazık ki sen İspanyolca konuşamıyorsun. Bu nedenle Almanya’lı türk ev sahibine aracı olmasını rica ediyorsun.

Du bist ein/e Schüler/in aus der Türkei und kommst im Rahmen eines trinationalen Schüleraustausches an eine Schule nach Deutschland. Da du noch nicht lange Deutsch lernst, bist du sehr glücklich, dass dein Austauschschüler Türkisch spricht. Du weißt auch, dass dein Austauschschüler noch einen weiteren Austauschpartner aus Spanien hat. Für euer erstes Treffen hast du dir schon einige Fragen notiert, die du dem spanischen Austauschschüler stellen möchtest. Leider sprichst du kein Spanisch. Also bittest du deinen deutsch-türkischen Gastgeber, zu vermitteln.

- Ders ne zaman başlıyor?
(Wann fängt der Unterricht an?)
- Hangi dilleri öğreniyorsunuz?
(Welche Sprachen lernt ihr?)
- Spor dersinde ne yapıyorsunuz?
(Was macht ihr im Sportunterricht?)
- Okulda yiyecek satın alabilir miyim?
(Kann man bei euch in der Schule etwas zu essen kaufen?)
- Okulda yemekhane var mı?
(Gibt es bei euch eine Mensa?)
- Okuldan eve ne zaman geliyorsunuz?
(Wann kommt ihr aus der Schule nach Hause?)
- Okuldan sonra ne yapıyorsunuz?
(Was macht ihr am Nachmittag nach der Schule?)

Schüler/in aus Spanien

Eres un/a alumno/a de intercambio trinacional de España y vas a un colegio en Alemania. Estás contento/a que el / la alumno/a que hace intercambio contigo hable español, porque hace poco tiempo que vas a clases de alemán. Sabes también que este/a alumno/a hace también intercambio con otro/a alumno/a de intercambio de Turquía. Antes del primer encuentro te has anotado algunas preguntas que quieres hacer al alumno turco. Por desgracia no hablas turco. Pides al alumno que hace intercambio contigo que te ayude.

- ¿Cuándo empieza la clase?
- ¿Qué idiomas aprendéis?
- ¿Qué hacéis en la clase de educación física?
- ¿En vuestro cole se puede comer?
- ¿A qué hora regresas del cole?
- ¿Qué haces por la tarde?

Schüler/in aus Deutschland

Du nimmst an einen trinationalen Schüleraustausch zwischen Deutschland, Spanien und der Türkei teil. Du sprichst sehr gut Türkisch und lernst bereits seit zwei Jahren Spanisch. Deine Austauschschüler/innen sprechen beide nur sehr wenig Deutsch und leider auch nicht die Sprache des jeweils anderen. Daher musst du zwischen den Sprachen ins Spanische bzw. Türkische mitteln. Beim ersten Treffen sollen sich die beiden über Eigenheiten des jeweils anderen Schulsystems und über Freizeitaktivitäten unterhalten. Du bereitest dich vor, indem du dir Wörter zu folgenden Themen auf Spanisch und auf Türkisch in Erinnerung rufst bzw. zurechtlegst:

- Unterrichtszeiten:
Unterrichtsbeginn und Unterrichtsschluss
- Fremdsprachen
- Sportunterricht und Sportarten
- Verpflegung in der Schule:
Pausenverkauf, Mensa
- Fahrkarten morgen im Sekretariat abholen!
- Freizeitaktivitäten

Aufgaben zu Lied und Interview (Partnerarbeit)

Du nimmst zusammen mit ein paar Freunden an dem Comeniusprojekt „Lieder für die Umwelt“ teil. Im Rahmen des Projektes soll eine mehrsprachige Homepage entstehen, auf der in verschiedenen Sprachen Lieder zum Thema Umwelt sowie die Einstellungen der Sänger zum Umweltschutz vorgestellt werden.

Nachdem ihr lange überlegt habt, welches Lied ihr wählen könnt und weil du und ein anderes Gruppenmitglied auch Türkisch sprecht, habt ihr euch für das Lied „Uyan“ des Sängers Tarkan entschieden. Im Internet findet ihr auch ein deutschsprachiges Interview mit Tarkan über das Lied und zum Thema.

Da ihr alle auch Spanisch sprecht, sollt ihr den Inhalt des Liedes sowie Tarkans Einstellung zu Umweltschutz auf Spanisch zusammenfassen. Ihr teilt euch die Arbeit auf.

Leitfragen zum Lied	Leitfragen zum Interview
<p>Du übernimmst zusammen mit einem/r Freund/in die Aufgabe, das Lied „Uyan“ auf Spanisch zusammenzufassen. Dabei orientiert ihr euch an folgenden Leitfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Worum geht es in dem Lied? 2. Wer spricht in dem Lied? (<i>diyor?</i>) 3. Wer soll aufwachen und warum? 	<p>Du übernimmst zusammen mit einem/r Freund/in die Aufgabe, das Interview mit Tarkan auf Spanisch zusammenzufassen. Dabei orientiert ihr euch an folgenden Leitfragen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Worum geht es laut Interview in dem Lied? 2. Was erfahrt ihr über das Projekt des „Ilisu“-Damms und „Hasankeyf“? 3. Was kann man laut Tarkan noch gegen Umweltverschmutzung tun?

Input zum Lied und zum Interview

Nach ein paar Tagen wollt ihr weiter an dem Comeniusprojekt arbeiten und trefft euch erneut.

1. Tauscht euch zunächst über eure Ergebnisse aus.
2. Schreibt anschließend gemeinsam die Zusammenfassung auf Spanisch. Dazu könnt ihr euren Text folgendermaßen gliedern:
 - 2a. Benennt den Titel und den Sänger des Liedes und gebt in ein paar Sätzen den Inhalt des Liedes wieder.
 - 2b. Beschreibt das Projekt des „Ilisu“-Staudamms und die Stadt „Hasankeyf“.
 - 2c. Beschreibt Tarkans Einstellung zum Thema Umweltschutz und benennt Tarkans Vorschläge zum besseren Schutz der Umwelt.



Ihr könnt folgende Formulierungen und Wörter für euren Text verwenden:

Español	Deutsch
La canción ... del cantante ... trata de ...	Das Lied ... vom Sänger ... handelt von ...
La canción está dedicada a ...	Das Lied widmet sich ...
El tema de la canción es ...	Das Thema des Liedes ist ...
El mensaje central de la canción es ...	Die zentrale Aussage des Liedes ist ...
En la canción se expone ...	Im Lied wird ... dargelegt.
La canción refleja ...	Das Lied spiegelt ... wider.
Primero ... /Al principio ...	Zuerst/am Anfang ...
Después ... /Luego ... /Además ...	Danach/dann/außerdem
Finalmente ... /Al final ...	Zuletzt/am Ende ...
El cantante opina que ...	Der Sänger vertritt die Ansicht, dass ...
En su opinión ...	Seiner Meinung nach ...
El cantante pone de manifiesto que ...	Der Sänger stellt fest, dass ...
El cantante critica ... porque	Der Sänger kritisiert ..., weil ...
El cantante no está de acuerdo con ...	Der Sänger ist mit ... nicht einverstanden.
El cantante apela a ...	Der Sänger appelliert an ...
El cantante prefiere ...	Der Sänger bevorzugt ...
El cantante propone que (+ <i>Subj.</i>)	Der Sänger schlägt vor, dass ...

Weiterführende Beschäftigung

Die Themen des Lieds und des Interviews beschäftigen euch noch immer. Da Wasserkraft doch eine erneuerbare Energie ist, dachtet ihr, dass Wasserkraftwerke der Umwelt nicht schaden. Das bekommt auch euer/eure Spanischlehrer/in mit. Im Spanischunterricht diskutiert ihr daher über die Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken.

1. Informiere dich zunächst im Internet über die Vor- und Nachteile von Wasserkraftwerken und notiere dir wichtige Informationen auf Spanisch.

Du kannst die „Vokabelliste Umwelt/vocabulario medio ambiente“ zu Hilfe nehmen. Auf folgenden Internetseiten findest du Informationen:

<http://strom-infos.net/vor-und-nachteile-der-nutzung-der-wasserkraft>

<http://www.wir-ernten-was-wir-saeen.de/wasserkraftwerk>

2. In Partnerarbeit vergleicht ihr nun eure Ergebnisse aus der Internetrecherche. Nehmt ggf. Ergänzungen vor.

3. Bildet Vierergruppen. Jeweils zwei sollen in der Diskussion für und zwei gegen Wasserkraftwerke argumentieren.

Bereitet euch mithilfe der Redemittel „Folgen ausdrücken/expresar consecuencias“ und „Diskussion/discusión“ vor. Ihr könnt euch dazu Redekarten anfertigen, auf denen ihr wichtige Argumente, Vokabeln und Redemittel notiert.

Interview/entrevista

Türkischer Popstar Tarkan: „Hört auf mit dem Wahnsinn!“

Er ist der größte Popstar der Türkei – aber Charterfolge bedeuten ihm zurzeit wenig. Im SPIEGEL-ONLINE-Interview erklärt Tarkan, wie sich Deutschland in die Zerstörung anatolischer Kulturgüter verstrickt und warum er gegen Staudämme kämpft.

SPIEGEL ONLINE: Was treibt den bekanntesten Popsänger der Türkei dazu, zum Anti-Staudamm-Aktivisten zu werden?

Tarkan: Ich bin nicht blind für die Verbrechen gegen die Natur. Die Türkei ist reich an wunderschönen Orten und Landschaften, die sollten wir nicht opfern im Namen eines angeblichen Fortschritts. Und die türkische Umweltbewegung inspiriert mich. Diese Leute sind absolut leidenschaftlich. Die lieben, was sie tun.

SPIEGEL ONLINE: Haben Sie schon Premierminister Erdogan getroffen? Er hat die Gegner des umstrittenen „Ilisu“-Dammes als Terroristen bezeichnet.

Tarkan: Bis jetzt konnte ich nur den Kulturminister treffen. Aber ich habe Abdullah Gül, unserem Präsidenten, einen Brief geschrieben. Ich habe mit meiner Unterschrift gegen den Damm protestiert. Wenn die Politiker nervös werden, zeigt das doch, dass unsere Kampagne Eindruck macht.

SPIEGEL ONLINE: Die Regierung argumentiert, dass der Damm Entwicklung bedeutet, dass er Arbeitsplätze schafft.

Tarkan: Aber zu welchem Preis? Die antike Stadt Hasankeyf ist über 10.000 Jahre alt. Wir kämpfen gerade dafür, es zum Unesco-Weltkulturerbe zu erklären. Es ist unfair, so eine unglaubliche Schönheit zu zerstören. Man muss andere Wege finden, um dem Südosten ökonomisch auf die Beine zu helfen. Diese Gegend ist einfach ideal für den Tourismus.

SPIEGEL ONLINE: Möglicherweise entscheiden sich Deutschland und die anderen Geldgeber, aus dem Projekt auszusteigen. Sie werden an diesem Donnerstag nach

Berlin fliegen. Was ist Ihre Botschaft an die Deutschen?

Tarkan: Meine Botschaft ist: Hört auf mit dem Wahnsinn. Würdet ihr ein Weltkulturerbe zerstören, wenn es in eurem eigenen Land wäre? Ich glaube nicht.

SPIEGEL ONLINE: Sie haben einen Song für Hasankeyf geschrieben. Vielleicht schafft der es auch in die deutschen Charts.

Tarkan: Das Lied heißt „Uyan“, „Wach auf“. Es geht dabei aber nicht nur um Hasankeyf. Es geht um unseren ganzen Planeten. Meine Landsleute sollen merken, dass sie dabei sind, den eigenen Ast abzusägen, auf dem sie sitzen.

SPIEGEL ONLINE: Und? Wachen die Türken auf?

Tarkan: Ich glaube, meine Fans tun das. Ich kriege jede Menge Briefe und E-Mails, da heißt es: Du hast mich inspiriert, ich will auch etwas für die Umwelt tun, ich will auch ein Hybridauto fahren. Oft sind es nur kleine Dinge, wie keinen Müll auf die Straße zu schmeißen, den Wasserhahn nicht unnötig laufen zu lassen und so. Aber das sind ja alles noch keine Selbstverständlichkeiten in meinem Land.

SPIEGEL ONLINE: Sie fahren ein Hybridauto?

Tarkan: Ja, unglaublich oder? Ich war der Erste in der Türkei. Das Ding stand eine Ewigkeit im Zoll, weil die Beamten nicht wussten, was sie da vor sich hatten (lacht).

SPIEGEL ONLINE: Was ist Ihr größter Traum für die Türkei?

Tarkan: Ich wünsche mir, dass mein Land wirtschaftlich stark genug ist, um seine Natur nicht opfern zu müssen. Dass wir umweltfreundlicher werden, sensibler und friedlicher. Dass es in einem Jahrzehnt keine Diskriminierung und keinen Terrorismus mehr bei uns gibt. Das ist mein Traum.

Lied/canción: „Uyan“ (Wach auf)

İki gözü iki çeşme
Hepimize sesleniyor
Deva bul bu derde
„Gel beni kurtar“ diyor
Kanadı kırık kuş gibi
Garibin içi kan ağlıyor
„Beni ateşe atmadan önce
vicdanına bir sor“ diyor

Ihre zwei Augen (sind) zwei Brunnen
Uns alle ruft sie an (*im Sinne von Appell*)
Finde ein Heilmittel für diese Sorge
„Komm rette mich“, sagt sie
Wie ein Vogel mit gebrochenem Flügel
Das Innere des Armen weint Blut
„Bevor du mich ins Feuer wirfst
frag dein Gewissen“, sagt sie

Uyan uyan uyan uyan
Koy elini kalbine geç olmadan
„Bu yolun sonu yokuştur“ deme
Dağları aşarız eğer inanırsan

Wach auf, wach auf, wach auf
Leg deine Hand aufs Herz, bevor es zu spät ist
„Das Ende dieses Weges ist steil“, sag es nicht (*deme*)
Berge überwinden wir, wenn du (daran) glaubst

Uyan uyan dostum uyan
Koy elini kalbine geç olmadan
Bir olur geliriz üstesinden
Her şey mümkün eğer inanırsan

Wach auf, wach auf, mein Freund (*dostum*) wach auf
Leg deine Hand aufs Herz, bevor es zu spät ist
Eins werdend gehen wir darüber [überwinden wir]
Alles ist möglich, wenn du (daran) glaubst

„Böyle gelmiş böyle gider“
Deyip de sakın aldanma
Kim bilir, belki de değer
Sen en iyisi doğrudan cayma
Aç gözünü gör de bak
A gülüm kendini kandırma
Senin de yüreğin yanacak
Hele bir ortak ol da yangınına

„So ist es gekommen, so wird es (weiter)gehen“
sagend, lass dich ja (*sakın*) nicht täuschen
Wer weiß, vielleicht lohnt es
Verzichte am besten nicht auf das, was du für richtig
hältst
Öffne dein Auge, sieh und schau
Ach meine Rose/mein Lieber, betrüg dich nicht selbst
Dein Herz wird auch brennen
Sei erst beteiligt an deinem (eigenen) Brand

Uyan uyan uyan uyan
Koy elini kalbine geç olmadan
„Bu yolun sonu yokuştur“ deme
Dağları aşarız eğer inanırsan

Wach auf, wach auf, wach auf
Leg deine Hand aufs Herz, bevor es zu spät ist
„Das Ende dieses Weges ist steil“, sag es nicht (*deme*)
Berge überwinden wir, wenn du (daran) glaubst

Uyan uyan dostum uyan
Koy elini kalbine geç olmadan
Bir olur geliriz üstesinden
Her şey mümkün eğer inanırsan

Wach auf, wach auf, mein Freund (*dostum*) wach auf
Leg deine Hand aufs Herz, bevor es zu spät ist
Eins werdend gehen wir darüber [überwinden wir]
Alles ist möglich, wenn du (daran) glaubst

Yerimiz yurdumuz toprağımız
Yok oluyor ebediyen
Evimiz yuvamız biricik ocağımız
Gidiyor elden

Unser Boden, unser(e) Heim(at), unsere Erde (*nicht der Planet*) Verschwindet auf immer
Unser Haus/Heim, unser Nest/Hort, unser einziger
Herd (*im Sinne von Stube, Zuhause*) verlässt unseren
Besitz/kommt uns abhanden

Uyan uyan uyan uyan
Koy elini kalbine geç olmadan

Wach auf, wach auf, wach auf
Leg deine Hand aufs Herz, bevor es zu spät ist

Nombre: _____

Fecha: _____

Vokabellisten/vocabularios/sözlük

Interview

Substantive	sustantivos
der Aktivist	el/la activista
die Botschaft	el mensaje
die Bekämpfung von	la lucha contra
der Fortschritt	el progreso
der Gegner	el adversario
das Hybridauto	el coche híbrido
das Kulturgut	el patrimonio cultural
die Kampagne	la campaña
die Umweltbewegung	el movimiento ecologista
die Regierung	el gobierno
das Verbrechen gegen die Natur	el delito contra la naturaleza
der Wahnsinn	la locura
das Weltkulturerbe	el patrimonio cultural de la humanidad
die Zerstörung von	la destrucción de

Verben	verbos
aufhören	terminar
gehen um/handeln von	tratar de/sobre
inspirieren zu	inspirar a
opfern	sacrificar
kämpfen um/gegen	luchar por/contra
protestieren	protestar
den Müll wegschmeißen	tirar la basura
den Wasserhahn zudrehen	cerrar el grifo

Adjektive	adjetivos
umweltfreundlich	no contaminante
wirtschaftlich	económico

Lied

isimler	sustantivos	Substantive
toprak	la tierra	die Erde
vicdan	la conciencia	das Gewissen
yol	el camino	der Weg
yurt	la patria	die Heimat
ocak	<i>metafórico:</i> el hogar	der Herd <i>metaph.:</i> das Zuhause
yokuş	escarpado	Steigung, <i>hier auch:</i> steil

Nombre: _____

Fecha: _____

filler	verbos	Verben
kurtarmak	salvar a alguien la vida	jdm. das Leben retten
geç olmak	ser demasiado tarde	zu spät sein
dağları aşmak	cruzar los montes	die Berge überwinden
inanmak	creer en	an etw. glauben
caymamak	no renunciar a	nicht verzichten auf
doğru bulmak/görmek	considerar correcto	es für richtig halten, zu ...
kendini kandırmak	engañarse a sí mismo	sich selbst betrügen
yok olmak	desaparecer	verschwinden
elden gitmek	perderse	abhandenkommen
uyanmak	despertarse	aufwachen

Vokabelliste Umwelt/vocabulario medio ambiente

Substantive	sustantivos
der Eingriff in die Natur	la intervención en la naturaleza
die Emission	la emisión
der Energieträger	la fuente de energía
die Erde/auf der Erde	la tierra/en la tierra
das Erdöl	el petróleo
die erneuerbare Energie	la energía renovable
die Errichtung von	la construcción de
der Fisch/die Fische	el pez/los peces
die Fläche	la superficie
das Grundwasser	las aguas subterráneas
das Hochwasser	la marea alta/la inundación
die Investition	la inversión
die Kohle	el carbón
das Lebewesen	el ser vivo
die Nutzung von	la utilización de
der Rohstoff	la materia prima
der Staudamm	el dique
die Stromerzeugung/Energieerzeugung	la generación de corriente/de energía
das Trinkwasser	el agua potable
die Umsiedlung von	el traslado de
die Überflutung eines Flusses	el desbordamiento de un río
die Veränderung	el cambio
die Verschmutzung/Verunreinigung	la contaminación
der Vorteil ≠ der Nachteil	la ventaja ≠ la desventaja
die Wasserkraft	la fuerza hidráulica
das Wasserkraftwerk	la central hidroeléctrica
die Wasserpflanze	la planta acuática

Nombre: _____

Fecha: _____

Verben	verbos
sich engagieren in	comprometerse con
erzeugen	producir/generar
gefährden	amenazar
Maßnahmen einleiten gegen	tomar medidas contra
von Nutzen sein	ser útil
perjudicar a alguien/algo	jdm./etw. schaden
recyceln, wiederverwerten	reciclar
speichern	almacenar
sich sorgen um/wegen	preocuparse por
verschmutzen	ensuciar
verbrauchen	gastar
zählen zu	contarse entre

Adjektive	adjetivos
kostengünstig	rentable
schädlich	perjudicial
umweltfreundlich ≠ umweltverschmutzend	no contaminante ≠ contaminante
verfügbar	disponible

Redemittel Folgen ausdrücken/*expresar consecuencias*

tiene repercusión en/sobre ...	hat Auswirkung auf ...
desemboca en ...	mündet in ...
acaba en ...	führt zu ..., endet in ...
causa ...	verursacht ...
tiene por resultado ...	hat zur Folge ...
representa una amenaza para ...	stellt eine Gefährdung für ... dar

Redemittel Diskussion/*discusión*

yo pienso/creo que ... (+ <i>Ind.</i>)	Ich denke/glaube, dass
me parece que ... (+ <i>Ind.</i>)	Ich glaube, dass/mir scheint, dass
me parece bien ≠ mal que (+ <i>Subj.</i>)	Mir erscheint es gut ≠ schlecht, dass
desde mi punto de vista ...	Aus meiner Sicht .../Von meinem Standpunkt aus ...
para mí ...	Für mich ...
¿qué piensas sobre ...?	Was denkst du über ...?
¿qué significa para ti ...?	Was bedeutet ... für dich?
¿qué quieres decir con ...?	Was möchtest du mit ... sagen?
me gustaría saber si ...	Ich würde gerne wissen, ob ...?
tienes razón.	Du hast Recht.
es exactamente mi punto de vista.	Das ist genau meine Sicht.
es una buena idea.	Das ist eine gute Idee.
¿por qué no?	Warum nicht?
no estoy de acuerdo (contigo)	Ich bin nicht damit einverstanden/Ich bin nicht deiner Meinung.
no veo las cosas como tú.	Ich sehe die Dinge nicht so wie du.
¡de ninguna manera! / ¡claro que no!	Auf keinen Fall! / Natürlich nicht!
no creo que (+ <i>Subj.</i>)	Ich glaube nicht, dass ...